

LA PLAZA LARGA Y EL ARCO DE LAS PESAS EN EL ALBAYZIN DE GRANADA

A lo que parece, fué Luis del Mármol quien, al describir la cerca de Granada, dijo por vez primera, aludiendo a la puerta que de la Plaza Larga del Albayzín da acceso a la de las Minas, que tal puerta fué conocida en tiempos de la Granada musulmana por “Bib Cieda, puerta de la señoría” ¹.

Don Francisco Javier Simonet, fiado en la afirmación de Mármol, según presumimos, estimó que *cieda* era corrompida transcripción castellana de la voz árabe سيادة *siyáda*, que, en efecto, significa señoría ², y a partir de entonces los historiadores, arqueólogos y literatos que se han ocupado de esta puerta siguieron, al citarla, la versión de Mármol atribuyendo al vocablo *cieda* la etimología que le asignó Simonet, de acuerdo con la traducción del primero.

Tan sólo don Leopoldo Eguílaz disintió de la opinión de aquéllos, asegurando haber leído en viejas escrituras arabigogranadinas (que no cita), el nombre de dicha puerta con la ortografía *báb al-ziyáda* باب الزيادة que en nuestra lengua significa *Puerta del Ensanche* ³.

1. Cf. *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*. Segunda impresión. Tomo I (Madrid, 1797), p. 23.

2. Cf. *Descripción del reino de Granada sacada de los autores árabes*. Nueva edición (Granada, 1872), p. 75.

3. Cf. *Del lugar donde fué Itáberis* (Madrid, 1881), p. 52. “Lo que significa la voz Ziada, cuya letra inicial en las escrituras árabes granadinas es un *Zain* y

Respecto de la Plaza Larga, dice don Manuel Gómez Moreno que a poco de la Reconquista era llamada del *Albayzín* y antes de *Almajura*, sin indicar tampoco la fuente de donde recogió esta lección ⁴. El Sr. Eguilaz, por su parte, afirma que la referida plaza tuvo entre musulmanes el mismo nombre que la puerta y que, en consecuencia fué denominada *rahbat al-ziyáda* رجة الزيادة en castellano, *Plaza del Ensanche* ⁵.

Nosotros hemos encontrado en un documento árabe granadino que forma parte de la colección que tenemos en estudio, la cita de una *rahbat al-ziyáda*, situada en el arrabal del Albayzín. Se trata del pliego particional de la herencia de Abú 'Abd Alláh Muhammad ibn Muhammad ibn Farach, suscrito en Granada el 21 rabi^c I 892 = 17 marzo 1486. Entre el caudal relicto del difunto figura الغرفة الكائنة برجة الزيادة من حيث ذكر *la algorfa situada en la Plaza del Ensanche del lugar ya citado* (el arrabal del Albayzín).

Es cosa sabida que el arrabal del Albayzín fué construído extramuros del núcleo principal del barrio que hoy lleva ese nombre, lindando con el de la Alcazaba, a la parte noroeste del último, sobre el suave declive que aquí forma la falda del Cerro de San Miguel. Fué, pues, un *ensanche* de la población.

En los documentos árabes a que antes hemos aludido, formulados en los siglos XIV, XV y comienzos del XVI, se distingue siempre perfectamente entre los diversos barrios y arrabales (al-Qasaba al-Qadima, Ajsáris, al-Baydá, etc.), que actualmente son conocidos por el común denominador de Albayzín. Por otra parte *ciada* puede ser transcripción castellana tanto de la voz árabe *ziyáda* como de *siyáda*.

Consecuentemente no hallamos dificultad en identificar esta *rahbat al-ziyáda* del Albayzín con la actual Plaza Larga, cuya denominación de ahora recoge, en cierto modo, la significación que tuvo su antiguo nombre árabe.

No hemos visto aún, en las escrituras arabigogranadinas que estamos manejando, la cita de un *báb al-ziyáda* Puerta del Ensanche, que

no un *Sin*, es *Puerta del Ensanche*, nombre que llevaba también la plaza conocida hoy por *Plaza Larga* (*Rahba Ziada*, *Plaza del Ensanche*), situada en el Albayzín a la salida precisamente de dicha puerta (entre los cristianos se llamaba también la Puerta Nueva)".

4. Cf. *Guía de Granada* (Granada, 1892), pp. 437 y 482.

5. Vid, supra, nota n.º 3.

don Leopoldo Eguílaz aseguró haber encontrado en otras análogas, pero además de la fe que nos merece su afirmación (corroborada en parte documentalmente por nosotros, según acabamos de exponer), es lícito admitir que si, en tiempos árabes la Plaza Larga fué denominada del *Ensanche*, la puerta que le da acceso tuvo entonces el mismo nombre.

El caso no sería nuevo en Granada, donde por aquella época, existió un *báb al-kuhl* Puerta del Alcohol ⁶, que comunicaba con una *zanaqat al-kuhl* Calle del Alcohol ⁷. Ambas debieron su nombre a la circunstancia de haber estado establecida en dicha puerta la aduana del sulfuro de antimonio que, en gran cantidad, se consumía en la Granada nasrí.

El nombre de la ciudad en cuya dirección se abría la puerta, *báb Ilbira* Puerta de Elvira, su orientación geográfica, *báb al-Sams* Puerta del Sol, su motivo ornamental, *báb al-asad* Puerta del León, su proximidad a un núcleo de población gremial, *báb al-dabbágin* Puerta de los Curtidores y otras circunstancias parecidas, fueron en Granada, como en el resto de las ciudades musulmanas medievales, razón del nombre que se dió a la puerta ⁸.

El hecho de que comunicase con un nuevo arrabal, natural ensanche de la población, justifica cumplidamente que el actual Arco de las Pesas fuese denominado en tiempos árabes *báb al-ziyáda*, Puerta del Ensanche, nombre que también tuvo la plaza a que dá acceso y que hoy conocemos por Plaza Larga del Albayzín.

Luis Seco de Lucena Paredes

6. Vid, Luis Seco de Lucena Paredes *Las puertas de la cerca de Granada en el siglo XIV* en *Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada*, vol. VII (1942), pp. 441 a 443.

7. Vid, G. Levi Della Vida *Il regno di Granada nel 1465-66 nei ricordi di un viaggiatore egiziano* en *Al-Andalus* antes citado, vol. I (1933), p. 324, nota 2.

8. Cf. sobre el particular el interesante estudio de E. Levi-Provençal *Notes de toponomastique hispano-maghribine en Islam d'Occident* (París, 1948), pp. 45 a 78.